



ISM CORUM



construire l'égalité

Lever la barrière de la langue

Le service interprétariat traduction d'ISM CORUM en quelques mots ... et quelques chiffres...

Activité fondatrice de l'association ISM CORUM créée en 1978

Traduction écrite

- Traduction courante
- Traduction *assermentée*

Interprétariat oral

- Interprétariat sur site (Rhône, Loire, Nord Isère, Ain)
- Interprétariat par téléphone (France entière)
- Interprétariat en visio



Service Interprétariat Traduction

160 Interprètes traducteurs et traductrices

89 langues

Santé

Asile

Accompagnement social

Protection de l'enfance

Education Nationale

Professionnalisation et promotion de l'interprétariat médical et social

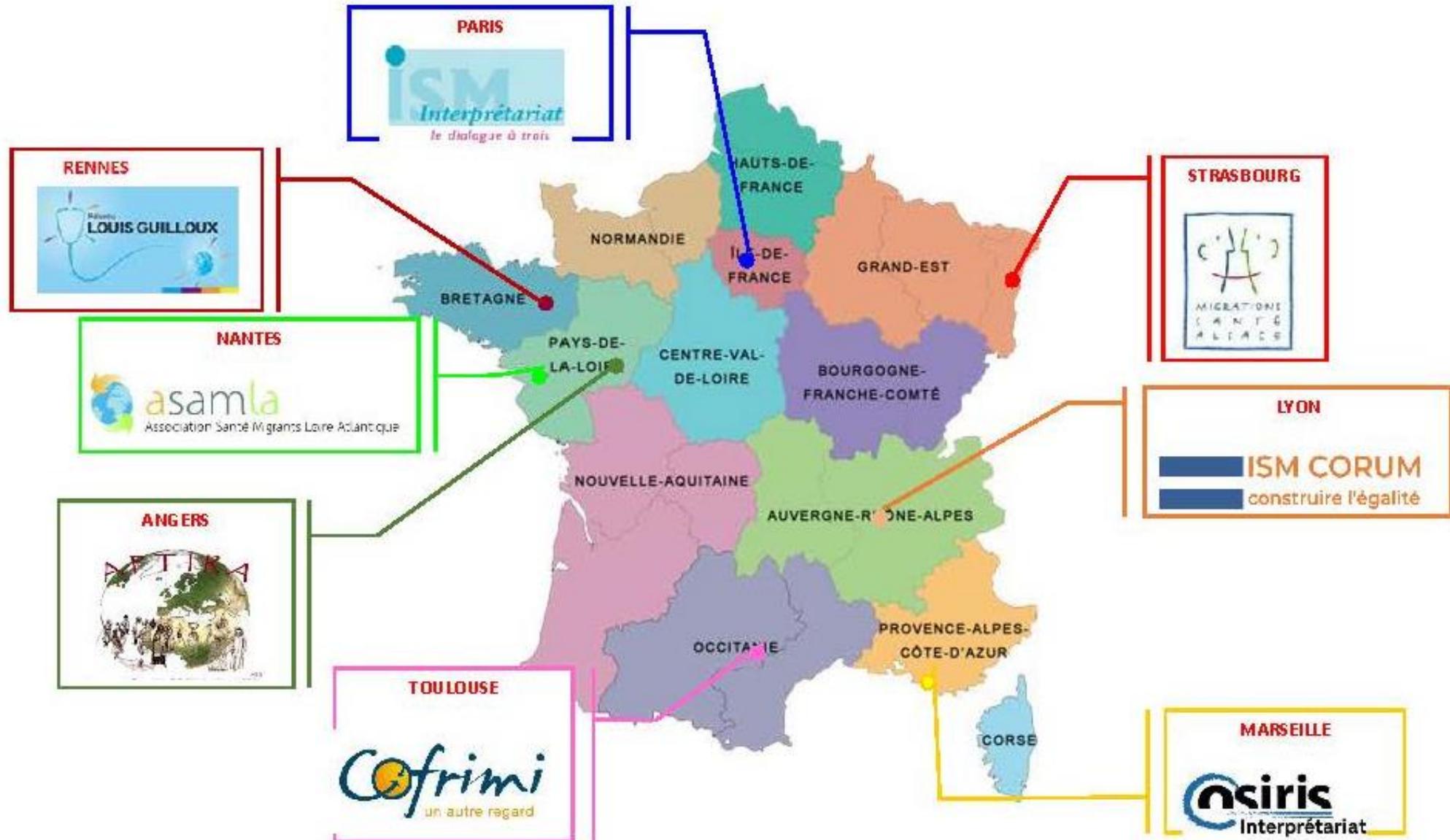


membre fondateur du réseau

R I M E S

RIMES

Réseau de l'Interprétariat Médical Et Social



Démarche du Réseau de l'Interprétariat Médical Et Social

Faire connaître et reconnaître l'interprétariat médical et social comme un métier à part entière.

- Elaboration d'une définition commune et partagée du métier
- Conceptualisation et formalisation des prérequis et des compétences nécessaires à l'exercice de la profession
- Développement, au sein de ses membres, d'un socle commun de formations à l'interprétariat médical et social
- Actions conjointes de communication et de promotion de l'interprétariat médical et social

Historique des travaux de RIMES

2019 Référentiels de formation

- RIMES établit le "*Référentiel de formation de base*" à l'interprétariat social
- Déploiement des formations de base chez les associations membres
- Mutualisation dans RIMES des démarches d'évaluation de la formation

2017 Référentiel de compétences

- RIMES établit le "*Référentiel de compétences de l'interprète social professionnel*"
- La HAS s'en inspire fortement pour son propre Référentiel de compétences

2012 "*Charte de l'interprétariat médical et social professionnel*"

- Définition du métier d'interprète médical et social et de sa déontologie
- Identification des contenus de formation spécifiques à ce métier

Principes fondamentaux de l'interprétariat médical et social

Fidélité de la traduction

Restituer les discours avec **fidélité**, dans **l'intégralité** du sens, **sans omission ni rajout**

Impartialité

Exercer ses fonctions avec **impartialité**, dans une **posture de retrait** par rapport aux parties

Principes fondamentaux de l'interprétariat médical et social

Respect de l'autonomie des personnes

Ne pas émettre de jugement sur les idées, croyances ou choix exprimés par les personnes et leur reconnaître les compétences pour s'exprimer et prendre des décisions en toute autonomie.

Confidentialité et secret professionnel

Respecter un devoir de confidentialité concernant toute information entendue ou recueillie. S'astreindre au secret professionnel

Recrutement des interprètes

Profils privilégiés

niveau Licence à Master en Langues Etrangères et/ou en Interprétariat-Traduction
expérience professionnelle de 2 ans dans les domaines médical, administratif ou juridique.

A **ISM CORUM**, les candidatures des interprètes sont évaluées selon **3 grands axes** :

Compétences linguistiques

Niveau de maîtrise du français et de la (des) langue(s) de travail

Compétences déontologiques et éthiques

Compréhension des enjeux, contraintes et obligations liés à l'exercice de l'interprétariat médical et social

Compétences organisationnelles

Capacité à s'organiser et à utiliser les outils numériques et bureautiques adéquats

Formation continue des interprètes

Chaque interprète bénéficie, a minima, de **30 à 50 heures de formation** au cours de ses deux premières années d'exercice

Modules de base

Rôle et positionnement de l'interprète médico-social professionnel	Contextes d'intervention Principes déontologiques Représentation du métier Spécificités de l'interprétariat médico-social
Attention interculturelle et décentration	Obstacles spécifiques à la communication interculturelle Enjeux et mécanismes de la décentration
Gestion des émotions et distanciation	Emotions et mécanismes de défense Gestion de la subjectivité Evaluation des conséquences des dérives liées aux affects

Formation continue des interprètes

Modules thématiques

L'interprétariat en Santé	Enjeux et normes de l'interprétariat en santé le secret médical la précision et l'appropriation de l'information le consentement éclairé l'autonomie de la personne Contextes concrets et protocoles pratiques pour l'interprétariat en santé
Entretiens et demandes d'asile	Droits et parcours du demandeur d'asile Obstacles spécifiques à l'interprétariat en situation de demande d'asile.
Valeurs de la République et laïcité	Principes de la République Analyse situationnelle

Analyse de la pratique

Tous·tes les interprètes d'ISM CORUM sont convié·e·s à participer, **une fois par mois**, à un **groupe d'analyse de la pratique**, au sein duquel ils·elles peuvent **partager** leurs expériences et **échanger** sur les difficultés spécifiques qu'ils·elles rencontrent dans l'exercice de leurs fonctions.

Ce groupe d'analyse de la pratique, actif **depuis 2007**, est animé par un psychologue clinicien.

Pourquoi recourir à une structure spécialisée dans l'interprétariat médical et social ?

Pour **éviter les solutions *approximatives***

recours à un proche, gestes, traduction automatique ...

Pour **bénéficier de conseils** et d'un accompagnement dans la définition de votre besoin
identification de la langue, type de prestation (interprétariat sur site, à distance, traduction écrite), périmètre
et cadre légal de la collaboration (convention, gré à gré, dispositifs existants...)

Pourquoi recourir à une structure spécialisée dans l'interprétariat médical et social ?

Pour **accéder à un vaste panel de langues** et à des **effectifs conséquents** dans les langues fortement demandées

Pour bénéficier des services d'**interprètes sélectionné·e·s, formé·e·s et expérimenté·e·s**

Pour bénéficier d'un **traitement rapide et fiable** et d'un **suivi qualitatif** des prestations
Optimisation des plannings, traçabilité, historique des prestations, démarche qualité, reporting ...



ISM CORUM



construire l'égalité

Recourir à l'interprétariat professionnel

Bonnes pratiques

Avant l'entretien

- Expliquer à l'interprète votre **fonction** et **l'objet de l'entretien**
- Lui communiquer **toutes les informations** que vous jugez **nécessaires** à sa **bonne compréhension** de la situation

Au début de l'entretien

- **Présenter l'interprète** à votre patient non francophone
- Informer le patient que **l'interprète est soumis au secret professionnel**
- Opter de préférence pour un **positionnement en triangle** (interprétariat en présentiel)

Au cours de l'entretien

- **Regarder votre patient** et vous adresser à lui **directement**
- Privilégier un **langage simple** et des **phrases courtes** pour permettre à l'interprète une **traduction consécutive fidèle**
- Ne pas hésiter à **vous assurer régulièrement** que le patient a bien compris

Après l'entretien

- Si vous l'estimez nécessaire, prendre **quelques minutes pour faire le point avec l'interprète** sur le déroulement de l'entretien

Quel prestataire? Pour quelle prestation ?

ISM CORUM et les membres de **R I M E S** proposent tous des prestations linguistiques de qualité susceptibles de répondre à vos besoins mais les **modalités pratiques**, la **tarification** et les **langues proposées** varient d'un prestataire à l'autre.

Pour **déterminer le prestataire** le mieux à même de répondre à vos attentes, il est capital de **définir précisément votre besoin** (langue, durée de l'intervention, type de prestation, degré d'urgence...).

Quel prestataire? Pour quelle prestation ?

De par leur **caractère associatif**, leur **longue expérience** du métier, et leurs actions en faveur du **développement de l'interprétariat médical et social**, les membres de **R I M E S** sont en mesure de vous fournir des **conseils**, de vous orienter et de vous proposer des prestations en **adéquation avec vos besoins** ... et vos budgets.

N'hésitez pas à prendre contact avec nos structures, **par email ou par téléphone**, pour connaître les **tarifs et modalités d'accès** aux différentes prestations proposées.